

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1	[24:36 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that]	[13:32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that]			
2	καὶ ὥρας and / hour	ἢ τῆς ὥρας or / the / hour			
3	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,			
4	οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν neither / the / angels / of the / heavens	οὐδὲ ἄγγελος ἐν οὐρανῷ neither / an angel / in / heaven			
5	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,			
6	εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος except / the / father / alone.	εἰ μὴ ὁ πατήρ] except / the / father.			
7	24:37 ὡσπερ γάρ as / For		17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	וְכַשְׁמַשְׁהִיה And just as / that it was
8	αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε the / days / of the / Nōe,		ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	בִּנְיִםִי נָח in [the] days of / Noah,
9	οὕτως ἔσται so / will be		οὕτως ἔσται so / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כַּדְיִהְיָה so / it will be
10	ἡ παρουσία the / coming		καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις also / in / the / days	ἐν ταῖς ἡμέραις in / the / days	בִּנְיִםִי in [the] days of
11	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בָּר אֲנָשָׁה Bar / ^ה Enāsh.
12	24:38 ὡς γάρ ἦσαν as / For / they were		ἦσαν They were	הָיוּ They were	הָיוּ They were

Notes

L4 ἄγγελος (Mk 13:32). Textual variant: N-A reads οἱ ἄγγελοι.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

"And just as it was in the days of Noe, so it will also be in the days of the Son of Man. They were

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

"And just as it was in the days of Noach, so it will be in the days of the Son of Man. They were

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
13	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those					13
14	ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ the / before / the / flood					14
15	τρώγοντες καὶ πείνοντες eating / and / drinking,		17:27 ἔσθιον ἔπεινον They were eating, / they were drinking,	ἐσθίοντες καὶ πίνοντες eating / and / drinking,	אָכְלִים וּשׁוֹתִים eating / and drinking,	15
16	γαμοῦντες καὶ γαμίσκοντες taking a woman / and / giving a woman		ἐγάμουν ἐγαμίζοντο they were taking a woman, / women were being given	γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες taking a woman / and / giving a woman	נוֹשָׁרִים נָשִׁים וּמִשְׁיאִים אֶת בְּנֹתֵיהֶם taking up / women / and causing to be taken up / [dir. obj.] / their daughters	16
17	ἄχρι ἷς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe		ἄχρι ἷς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	ἄχρι ἷς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	עד הַיּוֹם שָׁנְכַנְסָנָה until / the day / that entered / Noah	17
18	εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark		εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark	εἰς τὴν κιβωτὸν into / the / ark	לִתְבָּה into the ark	18
19	24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἔως ἥλθεν and / not / they knew / until / came		καὶ ἥλθεν and / came	καὶ ἥλθεν and / came	וְבָא and came	19
20	ὁ κατακλυσμὸς the / flood		ὁ κατακλυσμὸς the / flood	ὁ κατακλυσμὸς the / flood	הַמְּבּוֹל the flood	20
21	καὶ ἤρεν ἄπαντας and / took up / all,		καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all.	καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all.	וְאָבֹד אֶת כָּלָם and destroyed / [dir. obj.] / all of them.	21

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L13 ἐκείναις (Mt 24:38). Textual variant: N-A places ἐκείναις in brackets.	eating and drinking and having wives and giving wives away until the day on which Noe entered into the ark and the flood came and destroyed everything.
L15 πείνοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads πίνοντες.	
L15 ἔπεινον (Lk 17:27). Textual variant: N-A reads ἔπινον.	
L16 γαμίσκοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads γαμίζοντες.	
L18 κειβωτὸν (Mt 24:38; Lk 17:27). Textual variant: N-A reads κιβωτὸν.	
Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction	
	eating and drinking, marrying wives and giving daughters in marriage until the day Noach entered the ark and the flood came and destroyed all of them.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
22			17:28 ὥμοιώς καθὼς ἐγένετο Likewise, / just as / it was	καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was		וְכַשְׁמָ שְׁהִוָּה And just as / that it was
23			ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ in / the / days / of Löt—	ἐν τοῖς ἡμέραις Λώτ in / the / days / of Löt—		בִּימֵי לֹט in [the] days of / Löt
24			ἡσθιον ἔπεινον they were eating, / they were drinking,	ἥσαν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες they were / eating / and / drinking,		הַיּוּ אָכְלִים וְשׁוֹתִים they were / eating / and drinking,
25			ἡγόραζον ἐπώλουν they were buying, / they were selling,	ἀγοράζοντες καὶ πωλοῦντες buying / and / selling,		לִקְחִים וּמַכְרִים buying / and selling,
26			ἐφύτευσον οίκοδόμουν they were planting, / they were building,	φυτεύοντες καὶ οίκοδομοῦντες planting / and / building		נוֹטְעִים וּבּוֹנִים planting / and building
27			17:29 ἢ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λώτ in which / but / day / went out / Löt	ἄχρι ἃς ἡμέρας ἐξῆλθεν Λώτ until / which / day / went out / Löt		עד הַיּוֹם שִׁיצָא לֹט until / the day / that went out / Löt
28			ἀπὸ Σοδόμων from / Sodoma	ἀπὸ Σοδόμων from / Sodoma		מִסְדּוֹם from S ^{ed} om
29			ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον it rained / fire / and / sulfur	καὶ ᔁβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον and / it rained / fire / and / sulfur		וְהַמְטִיר אַשׁ וּגְפָרִית and he caused to rain / fire / and sulfur
30			ἀπ' οὐρανοῦ from / heaven	ἀπ' οὐρανοῦ from / heaven		מִן הַשְׁמָיִם from / the heavens
31			καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all—	καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all—		וְאָבַד אֶת כָּלָם and he destroyed / [dir. obj.] / all of them,

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day on which Lot went out from Sodoma and it rained down fire and sulfur from heaven and destroyed everything—
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day that Lot went out from Sedom and God caused fire and sulfur to rain from the sky and he destroyed them all—

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32	οὕτως ἔσται so / will be		17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται according to / the / them / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כִּי יִהְיֶה so / it will be	32
33	ἡ παρουσία the / coming		ἡ ἡμέρα in which / day	ἐν τοῖς ἡμέραις in / the / days	בַּיּוֹם in [the] days of	33
34	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בֶּן אָנָשׁ Bar / ^{En} ānash.	34
35			ἀποκαλύπτηται is revealed.			35

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L33 <i>ἡ παρουσία</i> (Mt 24:39). Textual variant: N-A places <i>καὶ</i> in brackets before <i>ἡ παρουσία</i> . L35 <i>ἀποκαλύπτηται</i> (Lk 17:30). Textual variant: N-A reads <i>ἀποκαλύπτεται</i> .	so it will be in the days of the Son of Man.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	so it will be in the days of the Son of Man.



Updated: 4 December 2025

© 2025 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.